

Johann Sebastian  
**BACH**

**Das neugeborne Kindelein**

BWV 122

Kantate zum Sonntag nach Weihnachten  
für Soli (SATB), Chor (SATB)  
2 Flöten, 2 Oboen, Taille (Englischhorn)  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Christiane Hausman

The newly born, the little child  
Cantata for the Sunday after  
for soli (SATB), choir  
3 recorders, 2 oboes, taille  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Christian Hausman  
English version by W. W. Wicker

Bach-Ausgaben · Urtext

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.122/07



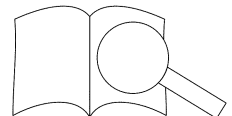
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Coro (SATB) Das neugeborne Kindelein <i>The newly born, the little child</i>	7
2. Aria (Basso) O Menschen, die ihr täglich sündigt <i>O people, that are duly sinning</i>	14
3. Recitativo (Soprano) Die Engel, welche sich zuvor vor euch <i>The angels shied away from you before</i>	18
4. Aria (Soprano, Alto, Tenore) O wohl uns, die wir an ihn glauben <i>O blessed, we who are believing</i>	19
5. Recitativo (Basso) Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht <i>This is a day that God has made</i>	24
6. Choral (Coro SATB) Es bringt das rechte Jubeljahr <i>Christ brings the truly joyful year</i>	25
Kritischer Bericht	26

7. Aufführungsmaterial vor:  
• Partitur (Carus 31.122/07),  
• Vokalpartitur (Carus 31.122/03),  
• Instrumentalpartitur (Carus 31.122/05),  
• Complete orchestral material (Carus 31.122/19).

Performance material is available for this work:  
• full score (Carus 31.122), study score (Carus 31.122/07),  
• vocal score (Carus 31.122/03),  
• choral score (Carus 31.122/05),  
• complete orchestral material (Carus 31.122/19).



## Vorwort

Der Kantate BWV 122 liegt das vierstrophige Lied *Das neugeborne Kindelein* von Cyriacus Schneegaß aus dem Jahr 1597 mit einer Melodie von Melchior Vulpius zugrunde, die ihrerseits 1609 erstmals belegt ist. Es handelt sich hierbei um eines der Hauptlieder für den Neujahrstag. Dennoch ist Bachs Kantate für den Sonntag nach Weihnachten bestimmt. In den Sätzen 1, 4 und 6 sind die Liedstrophen 1, 3 und 4 wörtlich übernommen. Die Sätze 2 und 3 beruhen auf einer Umdichtung der 2. Liedstrophe. Bei Satz 5 hingegen handelt es sich um freie Dichtung. Der Textautor dieser Einrichtung der Choralvorlage ist unbekannt.

Die Kantate erklang erstmals in Bachs zweitem Leipziger Amtsjahr, am Sonntag nach Weihnachten, dem 31.12.1724. Sie ist somit dem Choralkantatenjahrgang zuzuordnen. Aufführungen in späteren Jahren sind denkbar und wahrscheinlich, aber nicht belegt. Der Klangcharakter der Kantate wird stark von der ungewöhnlich reichen Holzbläserbesetzung mit drei Blockflöten und drei Oboen, also einem sehr weihnachtlich-pastoralen Instrumentarium bestimmt. Der Eröffnungschor in g-Moll stellt eine ausladende Bearbeitung des Chorals in tänzerisch bewegtem 3/8-Zeitmaß dar. Der Cantus firmus liegt im Sopran. In den die Choralzeilen einbettenden Zwischenspielen gibt es reizvolle Echoeffekte in den Streichern und Oboen. An zweiter Stelle steht eine Continuo-Arie für Bass in c-Moll, in der der Text „O Menschen, die ihr täglich sündigt“ mit z. T. scharfer Chromatik und mehrmals wiederkehrenden, prägnanten Motiven ausgedeutet wird. Der folgende Satz ist ein Sopran-Rezitativ mit Flötenterzett, das den zeilenweisen Choralvortrag übernimmt. Satz 4 („Aria“) stellt sich als eine vokale Choralbearbeitung für ein Solistenquartett in d-Moll dar, bei der Choralstrophe und freie Dichtung miteinander kombiniert werden: die freie Dichtung dabei durch die auch musikalisch frei geführten Sopran und Tenor ausgeführt, wohingegen den Streichern gestützte Alt den Cantus firmus begleitet wird dieses Terzett von ein ostinaten Siciliano-Rhythmus im Basschlichten Schlusschoral vorangeleitete Bass-Rezitativ „Dies gemacht“ ist in einem compagnato-Stil gehalten.

Die Besetzung mit Stimmen und dem originalen Instrumentarium der Originalpartitur abzuwechsellagerung der drei Flöten feststellen. Die Besetzungsliste des Originalmanuskripts ist in eigenen Stimmen vorgetragen. Die Stimmen von Oboe I/II sind also, wie in Bachs Zeit üblich, durch Blockflöten geblasen. Auffällig ist allerdings, dass die Oboenstimmen in der Partitur eine Oktave tiefer angeordnet sind, wie für zwei Violinen und Viola geschähen. Wahrscheinlich wurde der Satz also zunächst für zwei Violinen und Viola geschrieben. Sicher notiert und erst später in der Überschrift zu dem „Recit. Soprano“ das „e 3 Flauti“ hinzugefügt.

Auch die Streicherverstärkung des Alt-Cantus-firmus in Satz 4 kam offensichtlich erst später hinzu. In der Partitur ist für diesen Satz die Mitwirkung von Violine I/II und Viola nicht vorgesehen und auch in den Stimmen B 8–10 stand für Satz 4 zunächst ein Tacet-Vermerk. Dieser wurde jedoch später gestrichen und die betreffende Partie am Ende des Manuskripts nachgetragen. In den Violindubletten B 13 und B 14 wurde diese Korrektur bereits berücksichtigt, sodass deren Ergänzung also noch vor der ersten Aufführung stattgefunden haben dürfte.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Das neugeborne Kindelein* wurde erstmals 1878 von Alfred Dörffel in Band 26 der Ausgabe der Bachgesellschaft vorgelegt. In der Neuauflage der Neuen-Bach-Ausgabe erschien sie im Jahr 1991 herausgegeben von Klaus Hofmann (NBA I/3).

Leipzig, im August 2012



## Foreword

Cantata BWV 122 is based upon the hymn with four strophes, *Das neugeborne Kindelein* by Cyriacus Schneegaß, written in 1597 with a melody by Melchior Vulpius, which, in turn, was first documented in 1609. Even though this is one of the main hymns for New Year's Day, Bach's cantata was intended to be performed on the Sunday after Christmas. The hymn strophes 1, 3 and 4 have been taken over verbatim in movements 1, 4 and 6. Movements 2 and 3 are based upon an adaptation of the 2nd hymn strophe, whereas movement 5 is an example of free poetry. The author of the text version of the chorale model is unknown.

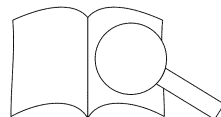
The cantata was first performed during Bach's second year of employment in Leipzig, on the Sunday after Christmas, i. e., 31 December 1724. It can thus be assigned to the annual cycle of chorale cantatas. Later performances of the work are both imaginable and probable, but not authenticated. The characteristic timbre of the cantata is strongly influenced by the unusually rich woodwind complement with three recorders and three oboes, giving the work a very pastoral Christmas character. The opening chorus in G minor presents an expansive arrangement of the chorale in dance-like 3/8 meter with the cantus firmus in the soprano line. Delightful echo effects in the strings and oboes are included in the interludes that are embedded between the chorale lines. The second movement is a continuo aria for bass in C minor in which the text "O Menschen, die ihr täglich sündigt" is illustrated, to some extent, with pungent chromaticism and repeatedly recurring incisive motives. The following movement is a soprano recitative with flute trio that adopts the line-by-line rendering of the chorale. Movement 4 ("Aria") is presented as a vocal arrangement of the chorale in D minor for the quartet soloists, in which the chorale strophe and free poetry are combined with one another: The free poetry is sung by the solo soprano and tenor voices, whereas the cantus firmus is sung by the contralto supported by the strings. This movement is introduced by a continuous *ostinato siciliano* in the continuo. The bass recitative is in the style of the chorale, is accompanied by the flute trio in a *com-pagnato* style interpreted from the original score, but not from the original cover. The three flutes, which appear in the original cover, were inserted into the score and were thus played by the flute trio during Bach's lifetime. What is that Bach notated the "3 Flauti" lower than is usual, and with clefs as we would expect for strings and only later was the flute trio added to the heading of the "Recit. Soprano."

The scoring with the orchestral reinforcement of the contralto cantus firmus in movement 4 was also manifestly added later on. In the

score no provision is made for the participation of violin I/II and viola and also in the parts **B 8–10** there was originally a *tacet* marking for movement 4. However, this was later removed and the relevant section was appended at the end of the manuscript. This correction has already been included in the duplicate copies of the violin, **B 13** and **B 14**, so that it may be assumed that the addition was effected before the first performance.

A critical edition of the cantata *Das neugeborne Kindelein* was first presented in 1878 by Alfred Dörffel in volume 26 of the Bachgesellschaft edition. The work was published as part of the Neuen-Bach-Ausgabe in 2000, edited by Klaus Hofmann (NBA I/3.2).

Leipzig, August 2012  
Translation: David Kosviner



## Avant-propos

La cantate BWV 122 se base sur le cantique de quatre strophes *Das neugeborne Kindelein* de Cyriacus Schneegaß datant de 1597, et sur une mélodie de Melchior Vulpius référencée pour la première fois en 1609. Il s'agit ici d'un des principaux chants pour le Nouvel an. La cantate de Bach est cependant destinée au dimanche suivant Noël. Le texte des strophes 1, 3 et 4 du cantique est intégralement repris dans les premier, quatrième et sixième mouvements. Les deuxième et troisième mouvements se basent sur un remaniement de la deuxième strophe du cantique. Le cinquième mouvement est en revanche un texte inédit. L'auteur du texte de cette adaptation du cantique est inconnu.

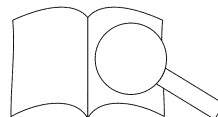
La cantate fut jouée pour la première fois durant la deuxième année de Bach à Leipzig, le dimanche suivant Noël, le 31 décembre 1724. Elle fait donc partie du cycle de cantates chorales. On peut penser et il est probable que des représentations aient eu lieu les années suivantes, mais il n'en existe aucune trace. Le caractère sonore de la cantate est fortement marqué par la richesse inhabituelle de l'effectif des bois, avec trois flûtes à bec et trois hautbois, donc une instrumentation très pastorale pour le temps de Noël. Pour le chœur d'ouverture en sol mineur, le cantique est largement remanié dans un mouvement dansant en 3/8. Le cantus firmus est confié à la voix de soprano. Dans les intermèdes insérés entre les vers du cantique, on trouve de charmants effets d'écho chez les cordes et les hautbois. Le deuxième mouvement est un air de continuo pour basse en ut mineur, dans lequel le texte « O Menschen, die ihr täglich sündigt » (O hommes qui péchez jour après jour) est souligné par des chromatismes en partie prononcés et des motifs prégnants répétés plusieurs fois. Le mouvement suivant est un récitatif de soprano avec trio de flûtes, qui reprend les vers du cantique. Le quatrième mouvement (« Aria ») présente une adaptation vocale en ré mineur du cantique pour un quatuor de solistes, dans laquelle se associe la strophe du cantique et des nouveaux textes inédits interprétés par les voix solistes, la soprano et le ténor sur une mélodie également soutenue par les cordes. Le quinte trio est accompagné par un rythme de la basse continue. Le récitatif des voix (« Ich selbst der Herr gemindert » (Je-même à fait) et accompagné par les cordes, dans un style accompagnato qui

L'effectif avoué par Bach est donné que sur les parties solistes, chorales, mais pas sur la partition. On peut constater que les trois voix dans l'effectif de la couverture ne sont pas de voix séparées. Leurs parties ont été jouées par les hautbois I/II et taille de cordes de Bach. On peut cependant remarquer que Bach a noté les « 3 Flauti » une octave plus bas que dans la partition, et avec la même clé que pour deux violons et une viole. Le mouvement a donc sans doute d'abord été écrit pour les cordes, et le « e 3 Flauti »

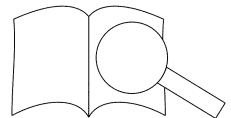
ajouté seulement ultérieurement au titre « Recit. Soprano ». Le renfort du cantus firmus de l'alto par les cordes dans le quatrième mouvement a apparemment aussi été ajouté ultérieurement. Dans la partition, la participation des violons I/II et de la viole n'est pas prévue dans ce mouvement et dans les parties **B 8-10** aussi, un tacet était d'abord mentionné pour le quatrième mouvement. Celui-ci a cependant été rayé ultérieurement et la partie concernée a été rajoutée à la fin du manuscrit. Dans les voix des deux violons **B 13** et **B 14**, cette correction a déjà été prise en compte, leur ajout serait donc encore intervenu avant la première représentation.

Une édition critique de la cantate *Das neugeborne Kindelein* a été publiée pour la première fois en 1877 par Carl Dörffel dans le volume 26 de l'édition internationale de la Gesellschaft für Bachforschung. Dans le cadre de la nouvelle édition est parue en l'an 2000, éditée par Carl Günther Dahlke (vol. 1/3.2).

Leipzig, août 2012  
Traduction : Josiane Kleir



**PROBE-PARTITUR**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Das neugeborne Kindelein

BWV 122

Johann Sebastian Bach  
1685–1750

## 1. Coro

Oboe I  
Violino I

Oboe II  
Violino II

Taille  
Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo  
Organo

9

Das  
The

Das neu - ge -  
The new - ly

Aufführungsdauer/Duration: ca. 20 min.

© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.122/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

english version by  
Vernon and Jutta Wicker

17

Ob  
VI

neu - ge - bor - ne - ne Kin - de -  
 new - ly - born, - - - - the lit - tle - -

bor - ne - ne Kin - de - lein, das neu - ge - bor - r  
 born, - - - - the lit - tle child, the new - ly born,

Das neu - ge - bor - ne - ne Kin - de - lein, d  
 The new - ly born, - - - - the lit - tle child, d

Das neu - ge - bor - ne - ne  
 The new - ly born, - - - - the

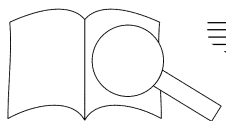
25

lein,  
 child, -

lein,  
 the child,

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





34

*p* *f* *p* *f* *p* *f*

42

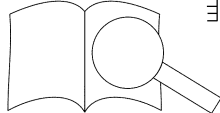
ze - lie - be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein,  
 est, lov - ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing the dear - est, lov - ing the dear - est, lov - ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing

das her - ze - lie - be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein,  
 the dear - est, lov - ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing the dear - est, lov - ing the dear - est, lov - ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing

das her - ze - lie - be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein,  
 the dear - est, lov - ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing the dear - est, lov - ing the dear - est, lov - ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50

su - - lein  
sus mild

be Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein  
ing Je - sus mild, the dear - est, lov - ing Je - sus mild

her - ze - lie - be, her - ze - lie - be Je - su - lein  
dear - est, lov - ing, dear - est, lov - ing Je - sus mild

Je - su - lein, das her - ze - lie - be Je - su - lein  
Je - sus mild, the dear - est, lov - ing Je - sus mild

58

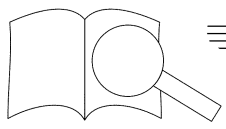
Ob

VI

*p*

*f*

*p*



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

66

bringt a - ber - mal  
brings once a - gain

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr,  
brings once a - gain an - oth - er year,

bringt a - ber - mal ein  
brings once a - gain an

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr,  
brings once a - gain an - oth - er year,

74

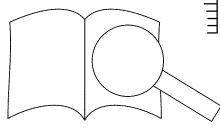
ein  
an

neu  
ot

a - ber - mal ein neu - es Jahr, bringt a - ber - mal  
once a - gain an - oth - er year, brings once a - gain

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr, bringt  
brings once a - gain an - oth - er year, br

bringt a - ber - mal ein neu - es Jahr,  
brings once a - gain an - oth - er year,



82

ein neu-es Jahr  
an - oth - er year

ein neu-es Jahr  
an - oth - er year

ein neu-es Jahr  
an - oth - er year

90

*p* *f* *f*

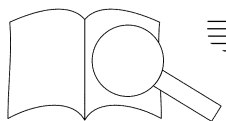
Ob.

VI

*p* *f* *f*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



der aus - er - wähl - - - ten  
 to all his cho - - - sen

der aus - er - wähl - - - ten, der av  
 to all his cho - - - sen, sen, to

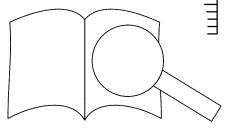
der aus - er - wähl - - - ten Chris - ten - schar, d'  
 to all his cho - - - sen Chris - tians here,

der aus - er - wähl - - - ten Chris - te  
 to all his cho - - - sen Chris - te

Chris - - ten  
 Chris - - tians

wähl - te (is) der aus - er - wähl - ten Chris - - - ten - schar.  
 cho - - - sen cho - - - sen Chris - - - tians here.

-schar, der aus - er - wähl - ten Chris - - - schar.  
 here, to all his cho - - - sen Chris



114

121

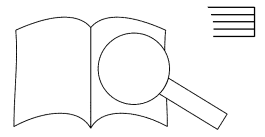
2. Aria (Basso)

Basso

Continuo Organo

4

O Men-schen, di  
O peo-ple, th



11

die ihr täg-lich sün-digt,  
that are dai-ly sin-ning,

*f*

14

o Men-schen, die ihr täg-lich  
o peo-ple, that are dai-ly

*p*

17

sün - digt, ihr sollt der En-gel's Freu -  
sin - ning, you shall the an-gels' glad

20

de sein, o  
ness be, o

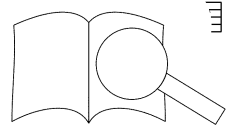
*f*

23

Men - schen, lich sün - digt, ihr sollt der  
peo - ple, ly sin - ning, you shall the

*p*

ad - de sein, o Men - schen, die il  
ness be, o peo - ple, that a



29

- - - lich sün-digt, ihr sollt der En - - gel Freu - - - de sein, ihr  
 - - - ly sin-ning, you shall the an - - gels' glad - - - ness be, - you

32

sollt der En - - - gel Freu-de sein, ihr sollt der En - gel Freu -  
 shall the an - - - gels' glad-ness be, you shall the an - gels' glad -

più *p*

35

- - - de sein, ihr sollt der En - - -  
 - - - ness be, - you shall the an - - -

38

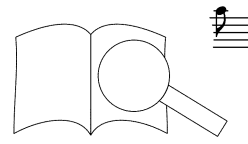
41

44

Ihr ju - - bi - lie - -  
 Their ju - - bi - la - - -

*p*

- n - des Ge-schrei, dass Gott - mit euch -  
 ions have pro-claimed, that God - with you -



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50

euch den sü - ßen Trost, hat euch den sü - - - ßen Trost  
 are this pleas - ant peace, and are this pleas - - - ant peace

53

- - ver - kün - digt, -  
 de - clar - ing, -

56

ihr ju - - bi - lie - - ren - des Ge - schrei,  
 their ju - bi - lia - tions have pro - claimed,

59

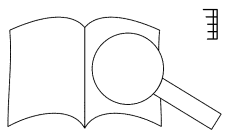
- - ver - söh - net sei, hat euch a Trost ver - kün -  
 is re - con - ciled and are a peace de - clar - - -

62

- - - - - digt, den sü - ßen Trost, hat  
 ing, this pleas - ant peace, and

65

- - ßen Trost ver - kün - - - -  
 pleas - ant peace de - clar - - - -



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

### 3. Recitativo (Soprano)

Flauto dolce I

Flauto dolce II

Flauto dolce III

Soprano

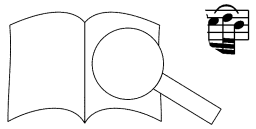
Continuo  
Organo

Die En-gel, wel-che sich zu- vor vor euch als vor Ver-fluch-ten scheu-en, er -  
*The an-gels shied a - way from you be - fore as much ac - curs - ed sin - ners, but*

fül - len nun die Luft im hö - hern Chor, um ü - ber eu - sic.  
*now they fill the air, the heav'n - ly choir, and sing of your on*  
*ad - ness.*

Gott, so euch aus ai i - scher Ge - mein - schaft stieß, lässt euch nun wie - de - rum auf  
*God, who banned you gels' fel - low - ship and praise, grants you on earth a - gain his*

durch sei - ne Ge - gen - wart voll - kom - men se - lig wer - den: Se  
*ce, that you through him re - ceive most per - fect - ly de - liv' - ance. Gü*



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

Mun-de vor die ge-wünsch-te Zeit im neu - en Bun-de!  
 voic - es for this de - sir - ed time in his - new cov' - nant.

6 5    7 #    6 5    7 5    #    6 5# 9 8 3    6 #

#### 4. Aria (Soprano, Alto, Tenore)

Violino I, II  
Viola

Soprano

Alto

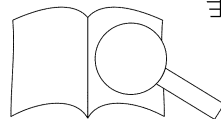
Tenore

Continuo  
Organo

7 #    6 5    7 5    #    6 5# 9 8 3    6 #

Ist Gott ver - söhnt und  
 Is God for - us und

O wohl - uns, die - wir  
 O bless - ed, we - who



11

an ihn glau - - - - - ben, die wir an ihn -  
are be - liev - - - - - ing, we who are - be -  
un - ser Freund,  
still our friend,  
glau - - - - - ben, die wir  
liev - - - - - ing, we - who

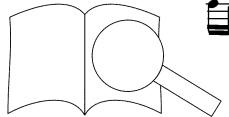
16

glau liev - - - - - kann uns  
an - ihn glau - - - - - an - ihn glau - ben,  
are be - liev - - - - - can then are be - liev - ing,

20

sein Grimm kann un - sern Trost - nicht rau -  
his rage is not our com - fort plund'r - - - - -  
ar - ge Feind?  
vi - - cious foe?

sein Grimm kann un - sern Trost - nicht rau -  
his rage is not our com - fort plund'r - - - - -



24

ben, nicht  
ing, not

ben, nicht  
ing, not

28

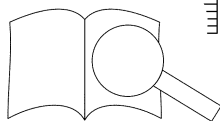
rau - ben;  
plund'r - ing, ihr Wü - ten ry wird sie nig - e - nig,  
will - not,

Trotz Woe, Teu - fel ur. and. der the

rau - ben;  
plund'r - ing, - ten ry wird sie bring - nig - de -

32

wi - nüt - zen, ihr Wü - struc - tion, all fu - Pfort,  
gate, ar Wü - all fu



35

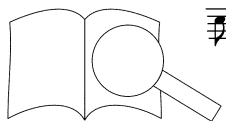
ten wird sie we - nig, wird sie  
ry will not, will not bring de

38

ten wird sie we - nig, we - nig, we - nig, we - nig,  
ry will not bring de - Je - su - s, Je - su - s,  
we - nig, we - nig, struc - tion, we will - zen: tion. Gott ist mit with  
God is with

42

is und will uns schüt - zen, Gott ist mit  
us and grants pro - tec - tion, God is ist our un - ser shel - ter  
und will uns schüt - zen, Gott ist  
and grants pro - tec - tion, God is



PROBE-PARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

46

uns und will uns schüt - zen, Gott ist mit uns und will uns  
 us and grants pro - tec - tion, God is with us and grants pro -

schüt - zen, Gott ist mit uns und will uns schüt -  
 tec - tion, God is with us and grants pro - tec -

Gott ist mit  
 God is with

50

schüt - zen, Gott ist mit uns und wi' sch.  
 tec - tion, God is with us and wi' sch.

uns und will uns schüt - zen, und will uns  
 us and grants pro - tec - tion, and grants pro -

zen, Gott ist mit uns und will ur  
 tion, God is with us and grants i

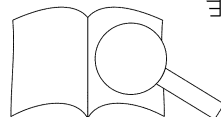
54

zen, und will uns schüt - zen.  
 tion, and grants pro - tec - tion.

schüt - zen, und will uns schüt - zen.  
 tec - tion, and grants pro - tec - tion.

zen, uns schüt - zen.  
 tion, pro - tec -

57



# 5. Recitativo (Basso)

Violino I *p*

Violino II *p*

Viola *p*

Basso

Continuo  
Organo *p*

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr ge-macht, der sei-nen Sohn in die-se Welt ge-  
*This is a day, a day that God has made, who brought his son in-to a world a-*

7 5 6  
4 3 2

4

bracht. O sel-ge Zeit, die nun  
*fräid. O bless-ed time, that*

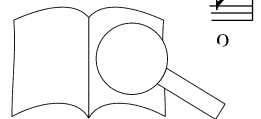
Nar-ten, das nun-mehr ge-stillt! O  
*wait-ing, that is ev-er stilled! O*

5<sup>b</sup> 5<sup>b</sup> 5<sup>b</sup> 6<sup>b</sup>

8

we, der sein En-de sieht! O Lie-be,  
*that sees the end be nigh! O kind-ness*

6 6 6<sup>b</sup> 5<sup>b</sup>





Freu-dig-keit, so durch die Trüb-sal dringt und Gott der Lip-pen Op-fer bringt!  
 joy - ful-ness, that o - ver-comes dis - tress! Our God we praise with thank-ful - ness!

7 # 6h 6 5 3 6 6 6 6 4 5 #

## 6. Choral

Soprano  
 Oboe I  
 Violino I

Es bringt das rech - te Ju-bel-jahr, was trau - im - jar?  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we - here?

Alto  
 Oboe II  
 Violino II

Es bringt das rech - te Ju-bel-jahr, was trau - im - jar?  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, why do we - here?

Tenore  
 Taille  
 Viola

Es bringt das rech - te Ju - bel - ja - r, wir denn im - mer - dar?  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, do we mourn with pit - y here?

Basso

Es bringt das rech - te Ju - bel - ja - r, wir denn im - mer - dar?  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, do we mourn with pit - y here?

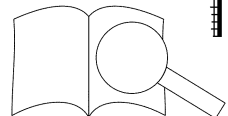
Continuo  
 Organo

Es bringt das rech - te Ju - bel - ja - r, wir denn im - mer - dar?  
 Christ brings the tru - ly joy - ful year, do we mourn with pit - y here?

Frisch auf! itzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend al - les Leid.  
 Rise up, now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.

Frisch auf! itzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend al - les Leid.  
 Rise up, now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.

...etzt ist es Sin - gens Zeit, das Je - su - lein wend al - les Leid.  
 ...now is the time to sing; Je - sus trans - forms the need we bring.



# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen

**A:** Autographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B), Signatur *Mus. ms. Bach P 868*.

Die autographe Originalpartitur gelangte zusammen mit den Stimmendubletten (**B 13–15**) aus dem Erbteil Wilhelm Friedemann Bachs wahrscheinlich über dessen Schwester Elisabeth Juliana Friederica Altnickel in den Besitz des Merseburger Kantors Christian Friedrich Penzel (1737–1801), der sie wiederum seinem Neffen Johann Gottlob Schuster (1765–1839) vererbte. Von dort ging sie 1833 in den Besitz Franz Hausers (1794–1870) über, aus dessen Nachlass sie 1904 die Königliche Bibliothek Berlin (BB – heute Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz) erwarb.

Das Autograph besteht aus 7 Blättern vom Format 35,5 x 21 cm mit dem Wasserzeichen Großer Halbmond (NBA IX/1, Nr. 96).

Das originale Titelblatt trägt von der Hand Johann Andreas Kuhnau folgende Aufschrift:

*Dom: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein. | à 4 Voc | 3 Hautbois | 2 Violini | Viola | con | Continuo | del Sign: | J: S Bach.*

**B. 15** Originalstimmen: 12 Stimmen (**B 1–12**) aus dem Bestand der Thomasschule Leipzig, Bach Archiv Leipzig (D-LEB); Signatur *Thomana 122*; 3 Stimmendubletten (**B 13–15**) der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B), Signatur *Mus. ms. Bach St 391*.

Die Stimmen **B 1–12** gelangten über Anna Magda Bach in den Besitz der Thomasschule. Der im Zusammenhang der Erbteilung hinzugefügte Titelumschlag blauem Konzeptpapier wurde von Johann Christian Altnickel wie folgt beschriftet:<sup>1</sup>

*Dom: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein. | a. 4. voc. | 3 Hautbois | 2 Violini | Violon | Continuo | Rusts: ] NB: Cont. doppelt.*

Die zusammen mit der Originalpartitur erhaltenen **B 13–15** liegen in der Originalhandschrift, der folgende Aufschrift trägt: *Dom: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein. | a. 4. voc. | 3 Hautbois | 2 Violini | Violon | Continuo | Rusts: ] NB: Cont. doppelt.*

Die Stimmen **B 13–15** liegen in der Originalhandschrift, der folgende Aufschrift trägt: *Dom: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein. | a. 4. voc. | 3 Hautbois | 2 Violini | Violon | Continuo | Rusts: ] NB: Cont. doppelt.*

Die Stimmen **B 13–15** liegen in der Originalhandschrift, der folgende Aufschrift trägt: *Dom: post Nativit: Christi | Das neugebohrne Kindelein. | a. 4. voc. | 3 Hautbois | 2 Violini | Violon | Continuo | Rusts: ] NB: Cont. doppelt.*

**B 8:** *Violino 1mo* (1 Bl.)

**B 9:** *Violino 2* (1 Bl.)

**B 10:** *Viola* (1 Bl.)

**B 11:** *Continuo* (1 Bg.)

**B 12:** *Continuo*, transponiert, Satz 3, 5 beziffert (1 Bg.)

**B 13:** *Violine 1mo*, Dublette (1 Bl.)

**B 14:** *Violine 2*, Dublette (1 Bl.)

**B 15:** *Continuo*, Dublette, unbeziffert (1 Bg.)

Die Stimmen **B 1–15** sind auf derselben Papiersorte wie Quelle **A** notiert. Das Blattformat beträgt 35,5 x 20,5 cm. Folgende Kopisten waren beteiligt: Kuhnau schrieb nach Bachs Partitur einen einfachen Stimmensatz (**B 1–11**), dann wurden unter Zuhilfenahme der Stimmen **B 1–11** die Stimmen **B 12–15** für die Instrumentaldubletten **B 12–15** transponiert. Schließlich unterzog Bach die Stimmen **B 12–15** einer Revision und bezifferte die Sätze **B 12–15** (B 12).

## II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Ausgabe* berücksichtigt die aktuelle Edition als kritische Ausgabe. Die Textredaktion ist eine kritische Ausgabe, die sich als kritische Ausgabe der Originalstimmen **B 1–15** darstellt. Die Textredaktion ist eine kritische Ausgabe, die sich als kritische Ausgabe der Originalstimmen **B 1–15** darstellt.

Die *Stuttgarter Ausgabe* berücksichtigt die aktuelle Edition als kritische Ausgabe. Die Textredaktion ist eine kritische Ausgabe, die sich als kritische Ausgabe der Originalstimmen **B 1–15** darstellt. Die Textredaktion ist eine kritische Ausgabe, die sich als kritische Ausgabe der Originalstimmen **B 1–15** darstellt.

<sup>1</sup> Vgl. hierzu: Glöckner, *Andreas Bach*, S. 42–44.

<sup>2</sup> Bezeichnung der anonymen Editionen *Stuttgarter Ausgabe* und *Stuttgarter Ausgabe*.

<sup>3</sup> *Editionsrichtlinien Musikwissenschaftlicher Verlage*, hrsg. von Bernhard R. Appel und Josef G. Müller, Kassel 2000 (= *Musikwissenschaftliche Gesellschaft für Musikforscher*).





#### 4. Aria

Satzüberschrift in **A** und allen Stimmen außer **B 1–3**: *Aria*.

Folgende Bögen sind nur in **B** vorhanden:

T. 9, S (**B 1**); T. 16, T (**B 3**), T. 48, T (**B 3**).

11	T	<b>B 3</b> : Text <i>gläuben</i> . NA folgt Quelle <b>A</b> bzw. korrigiert aufgrund Reimschema nach <i>glauben</i> .
16	S, T	<b>B 1, B 3</b> : Text <i>gläuben</i> statt <i>glauben</i>
19	T	<b>B 3</b> : Text <i>gläuben</i> statt <i>glauben</i>
43	T 1–4	<b>B 3</b> : <i>e¹-cis¹-d Ö-</i> . In <b>A</b> Figur undeutlich korrigiert: entweder von <i>e¹-d¹-cis¹-d Ö êê</i> zu <i>e¹-cis¹-d Ö-</i> oder umgekehrt. NA folgt analoger Stelle in S, T. 44.

#### 5. Recitativo

Satzüberschrift in **A** und in allen Stimmen außer **B 12**: *Recit.* In **A** Besetzungsangabe *Violini e Viola*. Die Continuo-Stimmen **B 11–12**, **B 15** enthalten zur Orientierung das Basso-System.

1	VI I, II, Va 1	♯ nicht in <b>A</b> und <b>B 11–12</b>
	Bc	<b>A</b> , 3. ZZ: Bezziff. $\frac{6}{2}$ statt $\frac{7}{2}$
4	Va 1	<b>A</b> und <b>B 10</b> : ohne Haltebogen zur 2. Note. NA ergänzt analog zu VI II im selben Takt.
	B	<b>A</b> , <b>B 4</b> , vorletzte Note: ohne nach den Regeln der Zeit erforderliches #
13	Bc 5	<b>B 12</b> : Bezziff. ohne 5

#### 6. Choral

Satzüberschrift *Choral* in **A**, **B 11** und **B 15**.

In **A** ohne Besetzungsangaben in 5 Systemen: 4 Singstimmen + Bc. In **A** ist kein Text unterlegt, lediglich Textmarke zu Beginn der Basstimme.

Folgende Bögen nur in **B**: T. 6 (**B 4**), 15 (**B 3**).

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

